

## ВСТУПЛЕНИЕ

Пособие составлено по материалам международных конференций и официальным письменным источникам. Под частотными сюжетами (авторское название) надо понимать, в частности, высказывания делегаций, должностных лиц по разным повторяющимся протокольным поводам. Из самых распространенных это приветствия, поздравления, благодарности, соболезнования, торжественные и праздничные поводы. Без этого не обходится ни одно конференционное мероприятие, вплоть до самых малых, не говоря уже о больших. На больших международных мероприятиях объем таких высказываний огромен. Все конференции и их участники ревниво относятся к протоколу. Отсюда — повышенная требовательность к переводу протокольных текстов и выступлений. Любой переводчик, тем более устный, обязан, в объеме профминимума, свободно владеть протокольным речевым обиходом. Незнание или невладение однозначно расценивается как капитальный профессиональный изъян, а на крупных конференциях — как основание для отстранения от работы. Как любой врач обязан уметь делать уколы, оказывать первую помощь, так и любой переводчик обязан уметь работать с протокольными сюжетами независимо от того, часто с ними приходится иметь дело или вовсе не приходится.

Начинающие переводчики нередко не умеют работать с протокольными текстами и, как следствие, не могут предложить удачный перевод. Это подтверждает преподавательский опыт автора. Поэтому первым делом необходимо приучить слух к этим текстам и научиться переводить их по устоявшимся лекалам или, говоря проще, заучить то, что полагается просто знать, а не выдумывать. Экспериментаторство и отсебятина в протокольных текстах легко может обернуться против переводчика.

Протокольные сюжеты и их вербализация весьма устойчивы. Наблюдаются незначительные их колебания в зависимости от речевых особенностей говорящего и институциональных привычек. Например, в международных организациях политического профиля, где важна процедура и протокол, они более развернуты и развиты, в организациях технической направленности — поскупее и посуше. В одних культурах принято говорить поцветистее, в иных — предельно скупо.

Слушателям рекомендовано заучить варианты перевода и не отходить от них, чтобы не осложнять себе жизнь там, где этого быть не должно. Переводить вариативно и авторски допустимо только с опытом и

уверенностью в своих силах, в благоприятных речевых условиях, например, по скорости, по акценту. Протокольные сюжеты еще и универсальны. Они в разных объемах встречается везде, где есть устный перевод. Это и международные конференции, и дипломатические переговоры, и беседы президентов по телефону.

Протокольный обиход сочетает в себе прецизионную составляющую (должности, имена, названия органов) — ее надо просто заучивать, она не оставляет степеней свободы, — и «валяжную» часть с плавкой и вариативной устной речью, допускающей компрессию, эллиптирование и даже авторские находки. Эти качества делают данный вид перевода удобным материалом для постановки техники синхронного перевода. Именно с него, наряду с рабочей процессуальной лексикой, рекомендую начинать обучение синхронному переводу.

Автор не ставил задачу дать исчерпывающий обзор темы. Тем не менее выборка довольно представительна и достаточна для решения учебной задачи, а именно: освоить материал как тематически облигатный модуль знаний и отработать на нем навыки устного перевода. По объективным причинам Пособие по ряду разделов содержит сравнительно небольшой объем текстов для иллюстрации. Это, к примеру, раздел по переводу бесед. И все же, на мой взгляд, их достаточно, чтобы прочно закрепить материал. Для отработки речевой подачи преподавателю желательно иметь в запасе значительно больше «упражненческих» текстов.

Материал протокольных сюжетов плохо поддается систематизации за пределами тематического разделения. Поэтому материал построен рыхло по принципу «переводи как я» в сопровождении точечных пояснений.

Спешу сделать важное примечание. Предлагаемые варианты перевода могут стать, да и становились, предметом замечаний со стороны разных носителей английского языка, американского английского, евроанглийского, англо-английского. Многие из них были и чисто вкусовыми предпочтениями. Например, есть целая «школа», которая убежденно утверждает, что переводить надо по наименьшему знаменателю. Это так называемый принцип KISS – keep it short and simple. Казалось бы, краткость, чеканность и емкость фразы – прекрасно. Но на практике выходят пресные, выхолощенные варианты перевода, обнуленный регистр, предельно нейтральная и, как следствие, суженная лексика. Такой подход исповедуют многие из переводчиков – носителей языка. Убедительных объяснений слышать не приходилось. Отчасти это может объясняться

пресловутой «политкорректностью», отчасти – желанием переводчиков облегчить себе жизнь. У нас подход совсем другой. Регистры и эмоциональный окрас, образность текста для нас вещи фундаментальные, это основные объекты приложения переводческого усилия. Впрочем, не будем сейчас развивать тему. Надо просто это дело учесть и отметить для себя. Предлагаемые мною варианты, возможно, не идеальны, возможно, в чем-то несут отпечаток русской культурной среды, но они вполне работоспособны и тяготеют, на мой взгляд, к некоему международному узусу, который может существенно расходиться с натуральными версиями английского.

Пособие может быть использовано для самостоятельной проработки с последующим закреплением на многократных прогонах. Им удобно пользоваться и преподавателю на аудиторных занятиях.